

## **Беседа Козьмы Пресвитера в Измарагде: новые данные**

Полемическое произведение „Беседа против богомилов“, написанное во второй половине X в. болгарским писателем Козьмой Пресвитером, дошло до нас в составе нескольких десятков полных и фрагментарных рукописей XIII–XIX вв. Старшим полным является список Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге, собр. Соловецкого монастыря (ф. 717), № 856/966, 90-е гг. XV века<sup>1</sup>. В восточнославянской книжной среде помимо собственно „Беседы“, состоящей из введения и 13 глав<sup>2</sup> (гл. 1: *ѡ комканїи*; гл. 2: *ѡ литѸргїахѸ* или *ѡ церковнѸмѸ чинѸ*; гл. 3: *о пророцѸхѸ*; гл. 4: *о гаденїи и питїи*; гл. 5: *ѡ ненавидѸнїи еретическомѸ*; гл. 6: *ѡ исповѸданїи еретичестѸѸ*<sup>М</sup>; гл. 7: *ѡ матоуцихѸ сѧ черньцехѸ*; гл. 8: *ѡ хотащихѸ ѿити въ черныя ризы*; гл. 9: *о затворницѸхѸ*; гл. 10: *о добрыхѸ черньцехѸ*; гл. 11: *ѡ вѸрѸѸ*; гл. 12: *ѡ богатыхѸ*; гл. 13: *о епископѸхѸ и ѡ попѸхѸ*) были распространены отрывки и компиляции на ее основе в составе учительных сборников XIII–XVII вв. По справедливому замечанию Ю.К. Бегунова, именно на этом материале лучше всего изучать литературную судьбу сочинений Козьмы Пресвитера<sup>3</sup>.

\* Dr Marina W. Ćistiakova jest pracownikiem Instytutu Języka Litewskiego w Wilnie.

<sup>1</sup> Одним из древнейших фрагментарных списков является пергаменный галицко-волынский отрывок (1 л.) 2-й четверти–середины XIII в.: Львовская научная библиотека им. В. Стефаника, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77, оп. 1), № 372. Его содержание (часть 4-й гл.) позволяет предположить, что изначально кодекс содержал полный текст Беседы, поскольку 4-я глава, похоже, не входила в состав компиляций. См. описание и публикацию части этого фрагмента: М.М. Кольбух та інші (уклад.), *Кириличні рукописні книги у фондах Львівської наукової бібліотеки ім. В. Стефаника НАН України: Каталог, т. 1: XI–XVI ст.*, Львів 2007, с. 6, цветные вкладки после с. 74.

<sup>2</sup> Названия глав процитированы по изданию: Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер в славянских литературах*, София 1973, с. 21.

<sup>3</sup> Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер...*, с. 41.

На выдержки из Беседы Козьмы Пресвитера в Измарагда впервые обратил внимание М.Г. Попруженко<sup>4</sup>; затем в монографии, посвященной Беседе Козьмы Пресвитера в славянских литературах эти данные конкретизировал Ю.К. Бегунов<sup>5</sup>. Со времени публикации последней прошло 30 лет, вполне очевидно, что за это время накопился новый материал, который нужно ввести в научный оборот. Прежде чем перейти к новым данным, отражающим взаимодействие этих двух сборников, коротко очертим историю текста Измарагда.

Измарагд представляет собой некалендарный сборник поучений, составленный в Древней Руси на основе уже бытовавшего корпуса переводных и оригинальных учительных гомилий. До наших дней сохранилось не менее 150 списков XIV–XIX вв. Традиционно выделяется три редакции Измарагда: первая (древнейшая), вторая (основная) и третья (литовская).

Архетип первой редакции возник во 2-й половине–последней трети XIV в. после объединения некалендарного четьего сборника для поучения мирян (пра-Измарагд, главы 1–70) и сборника канонических установлений и триодных гомилий для священников (проповеднический требник, главы 71–91). Текстологическим швом, соединяющим обе части, является послесловие к первому разделу. В устойчивый состав статей первой редакции Измарагда входит 92 главы. Нижегородское и суздальское происхождение древнейших списков позволяет предположить участие в ее составлении свт. Дионисия, архиеп. Суздальского, Нижегородского и Городецкого (1374–1384)<sup>6</sup>.

В древнейшую редакцию Измарагда вошло 2 поучения из Беседы Козьмы Пресвитера. В заголовке первого сохранены имя автора и оригинальное название главы, из которой оно заимствовано; второе

---

<sup>4</sup> М.Г. Попруженко, *Козма Пресвитер*, [w:] Известия русского археологического Института в Константинополе. Т. 15, 1911, София, с. 156–161; М.Г. Попруженко, *Козма Пресвитер – болгарский писатель X века*, София 1936 (Български старини, кн. 12), с. ХСІ–ХСІІ, ХСVІ, ХСVІІ, ХСІХ, СІІІ.

<sup>5</sup> Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер...*, с. 41–50, 58–62.

<sup>6</sup> Подробнее об истории первой редакции Измарагда см.: Б.М. Пудалов, *Литературная история 1-й („Древнейшей“) редакции Измарагда*, [w:] Древняя Русь. Вопросы медиевистики, № 2, 2000, Москва, с. 76–95.

приписано Иоанну Златоусту<sup>7</sup>:

1) слово **с̄тго Козьмы. о хотащи<sup>x</sup>. Ѡити в черныа ризы**, нач.: **Мнозиє х<sup>ди</sup> вше в монастырь. и не могоуще терпѣти тоу соущи<sup>x</sup> млтвѣ и троудовѣ. прѡбѣгающе. и възвращаютъ сѧ. аки пси на свои блевотїны...** (1-я ред. Измарагда, гл. 28);

2) поучение **Иѡана Златаустаго како, подобаетъ кр̄тъганомъ жити**, нач.: **Послашанте любимици с любовью. аще въ мире есте, и во богатствѣ живете, извѣсто да оувѣсте, иже рече<sup>ч</sup> бл̄жныи Павелъ к Тимофѣю, богатымъ в нынѣшнѣмъ вѣцѣ запрѣщан...** (1-я ред. Измарагда, гл. 29);

28-я глава древнейшей редакции Измарагда составлена из 3 фрагментов 8-й главы Беседы, озаглавленной **о хотащихъ Ѡити въ черныа ризы**, а в 29-й главе Измарагда объединены 2 других отрывка из той же 8-й главы. Оба текста являются довольно точными выписками из Беседы. Их присутствие в первой части древнейшей редакции Измарагда свидетельствует о том, что ранее эти поучения входили в пра-Измарагд, куда, по-видимому, были взяты из других восточнославянских компилятивных четых протосборников XI–XIV вв., впоследствии утраченных.

Из-за содержательной противоречивости состава 1-я редакция Измарагда вскоре была вытеснена 2-й, доминировавшей на протяжении XVI–XVII вв. Древнейшие списки 2-й редакции Измарагда датируются 20-ми гг. XV в. В этой редакции представлено около 50 глав древнейшей редакции, тексты которых были отредактированы или заменены альтернативными версиями тех же произведений, а также 115 новых статей, заимствованных из Златоструя, Паренесиса Ефрема Сирина, Торжественника и др. источников. 2-й редакция Измарагда традиционно насчитывает 162 главы, но существует немало списков с дополнительными статьями. Содержательные особенности подборки глав 2-й редакции, а также датировка ее древнейших списков позволяют предположить ее создание в окружении киевского митрополита Фотия (1408–1431). О том, что редакция была составлена до разделения

<sup>7</sup> Заголовки и инципиты 28-й и 29-й глав древнейшей редакции Измарагда приведены по списку Российской государственной библиотеки (РГБ), собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 204, середина XVI в.

Киевской митрополии в 1458 г., свидетельствует бытование ранних списков и последующее развитие Измарагда на основе 2-й редакции как в Московской, так и в Литовской Руси.

Составители 2-й редакции Измарагда исключили „слово Козмы о хотящих отити в черныя ризы“ (гл. 28-я 1-й редакции)<sup>8</sup>, а поучение Иоанна Златоуста „како подобает христианом жити“ (гл. 29-я 1-й редакции) основательно отредактировали:

1) слово  $\overline{\text{сты}}^{\text{X}} \overline{\text{ѡцѣ}}^{\text{M}}$  кѣ  $\overline{\text{хрѣтїанѡ}}^{\text{M}}$ , нач.: **Рѣкоу вы послѣшантѣ любовно братїе. аще въ мирѣ естѣ. и въ богатствѣ живете. извѣсто да оувѣстѣ. иже рече блженныи апл Павелъ пиша къ Тимоѡѡю. богатымъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ запрѣщан...** (2-я ред. Измарагда, гл. 21).

Таким образом, создатели 2-й редакции Измарагда не обращались непосредственно к Беседе Козьмы Пресвитера, а лишь воспользовались материалами 1-й редакции Измарагда.

Сведения о поучениях из Беседы в составе 1-й и 2-й редакций Измарагда, а также публикации этих текстов имеются в работах Г.М. Попруженко и Ю.К. Бегунова<sup>9</sup>. Позднее благодаря исследованиям Б.М. Пудалова была открыта 3-я редакция Измарагда<sup>10</sup>, составленная в Великом княжестве Литовском предположительно в окружении киевского митрополита Иосифа II Солтана (1509–1521). На данный момент известно 10 списков этой редакции, древнейшим и наиболее полным является измарагд Библиотеки им. Врублевских Академии наук Литвы (далее БВАНЛ), F 19-240, первая четверть XVI в.

Ядро литовской редакции Измарагда образовалось путем объединения двух источников: а) не подвергавшихся языковой переработке текстов 2-й редакции Измарагда (из 164 глав Измарагда основной редакции в литовскую редакцию вошло 129 глав, а 35 глав было исключено: № 2, 3, 5, 23, 26, 32, 33, 38, 80, 81, 84, 93, 105, 106, 108, 112, 118, 120, 121, 125, 126, 127, 128, 131, 138, 139, 144, 145, 146, 151, 153, 158, 160,

<sup>8</sup> Заголовок и инципит 21-й главы основной редакции Измарагда цитируются по списку РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 203, последняя треть XV в.

<sup>9</sup> М.Г. Попруженко, *Козма Пресвитер...*, с. LXXXV–LXXXVI; Ю.К. Бегунов, *Козма Пресвитер...*, с. 418–421.

<sup>10</sup> Б.М. Пудалов, *Сборник Измарагд в древнерусской литературе: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук, на правах рукописи*, Санкт-Петербург 1996, с. 19–21.

161, 164); б) поучений, представленных в Прологе на целый год. Помимо этого дополнительно были использованы некоторые другие сборники: Изборник Симеона-Святослава, Палея, Торжественник и др. Устойчивый состав 3-й редакции содержит 526 статей, сгруппированных в 7 разделов по монографическому принципу (по авторам), однако в части списков 7-й раздел, состоящий из 361 главы (в основном, это поучения из Пролога), сокращен или исключен<sup>11</sup>.

В литовской редакции Измарагда представлено 6 текстов из Беседы Козьмы Пресвитера<sup>12</sup>:

1. сл<sup>В</sup>. Іѡанна Злауѣстаго. Ѡ еѡгаліа, нач.: Поноу<sup>ди</sup> мѣ са и мы братіе да примѣ<sup>М</sup> ѡбѣщаніа та, въ на<sup>ж</sup> а<sup>н</sup>гли желаютъ при<sup>н</sup>икноути, постоимы, съ ѣтрахо<sup>М</sup> б<sup>ж</sup>иємь поне въ м<sup>л</sup>твенныи ча<sup>С</sup>... (3-я ред. Измарагда, гл.72.I);
2. поучение. Іѡанна Злауѣста<sup>Г</sup>. всак<sup>М8</sup> х<sup>р</sup>тыганинѣ, нач.: Кага полза нарицати са х<sup>р</sup>тыганѣ, не твораще дѣлѣ таже повелѣ Х<sup>с</sup>ѣ, мнози бо Ѡ ч<sup>л</sup>кѣ паче на игры текоутъ. неже въ ц<sup>р</sup>к<sup>в</sup>ь, и коцюны и бла<sup>д</sup>ню люб<sup>л</sup> паче к<sup>н</sup>игъ... (3-я ред. Измарагда, гл. 73.I);
3. Сл<sup>В</sup>. Іѡа<sup>н</sup> злауѣстаго. Ѡ еѡгаліа. къ богаты<sup>М</sup> не творащи<sup>М</sup> м<sup>л</sup>т<sup>н</sup>ыни, нач.: Слышите оубо Г<sup>а</sup> запрѣщающа о ници<sup>х</sup> и г<sup>л</sup>юща, не прѣзрите никогоже малы<sup>х</sup> си<sup>х</sup>, г<sup>л</sup>ю бо ва<sup>М</sup> тако а<sup>н</sup>гли и<sup>х</sup> в<sup>ь</sup>инѣ вида<sup>т</sup> лице оца моего н<sup>б</sup>наго... (3-я ред. Измарагда, гл. 74.I);
4. сл<sup>В</sup> ст<sup>х</sup>ъ ѡцѣ къ х<sup>р</sup>тыган<sup>М</sup>: Рекоу вы, послоушанте любовно братіе, аще во мире есте, и во богатъствѣ живѣте, извѣст<sup>н</sup>о да оувѣсте, и<sup>ж</sup> рече, бл<sup>ж</sup>нены ап<sup>л</sup>ъ Пав<sup>л</sup>е... (3-я ред. Измарагда, гл. 3.VI);
5. сл<sup>В</sup> Козьмы Прозвитера, ѡ хот<sup>л</sup>щи<sup>х</sup> в чер<sup>н</sup>ьци, нач.: Мнози

<sup>11</sup> Подробнее о 3-й редакции Измарагда см.: Б.М. Пудалов, А.А. Турилов, *Измарагд*. [w:] Православная энциклопедия. Т. XXI, 2009, Москва, с. 597; М.В. Чистякова, *К вопросу о структуре и источниках 3-й редакции Измарагда (на материале списка БАН Литвы, ф. 19, № 240)*. [w:] *Senoji Lietuvos literatūra*. Кн. 26, 2008, Vilnius, p. 121–181.

<sup>12</sup> Заголовки глав и инципиты текстов процитированы по списку БВАНЛ, F 19-240, 1-я четверть XVI в.

во ѿхода<sup>Т</sup> в монастырѣ, не могуще терпѣти, соуи<sup>Х</sup> томителен,  
и трждо<sup>В</sup> тѣлѣсны<sup>Х</sup> ѿбѣгають, и паки возвѣрашають сѣ тако пси  
на своѣ влѣвотины... (3-я ред. Измарагда, гл. 30.VII);

6. сло<sup>В</sup>, Козьмы Прозвоутера о затворницѣхъ злы<sup>Х</sup> и добры<sup>Х</sup>, нач.:  
Дроузни оубо в затворы влѣза<sup>Т</sup>, нѣ да свою волю сътворать,  
и тоу корѣмѣше сѣ акы свиніе въ хлѣвинѣ прѣбывають...  
(3-я ред. Измарагда, гл. 318.VII).

Несмотря на то, что в литовской редакции больше поучений из Беседы Козьмы Пресвитера, чем в 1-й и 2-й редакциях Измарагда, непосредственно к ее тексту составители не обращались: гл. 3.VI взята из основной редакции Измарагда, остальные тексты – проложного происхождения, о чем позволяют судить аналогичные заголовки поучений, прослеживаемая связь между распределением отдельных статей в Измарагде и Прологе, а также совпадение текстов поучений на языковом уровне. Анализ заимствований из Пролога показал, что книжники пользовались списками двух редакций Простого пролога – пространной (гл. 30.VII, 318.VII) и киево-софийской (гл. 72.I, 73.I, 74.I)<sup>13</sup>. Последняя, известная в трех списках осенне-зимнего полугодия XV–XVI вв., получила название по месту хранения старшего из них (Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского, собрание Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, 80-е гг. XV вв.). Основа данной редакции (агиографическая и дидактическая части) отражают ранний этап развития Простого пролога, при этом назидательный раздел принципиально отличается от всех ранее известных: в него вошли редкие для восточнославянской письменности сказания, в том числе и ранее не встречавшиеся в Прологе выдержки из Беседы Козьмы Пресвитера. Во второй половине XIV в. эту редакцию переписывали в Смоленском княжестве, а в XV–XVI вв. ее списки бытовали в Киевской митрополии, в частности, находились в киевских монастырях и соборах. Отдельные

<sup>13</sup> Подробнее о киево-софийской редакции см. М.В. Чистякова, *О редакциях церковнославянского Пролога*. [w:] Slavistica Vilnensis 2013: XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады литовской делегации, 2013, Вильнюс (Kalbotyra 58 (2)), p. 37–41.

тексты киево-софийской редакции вошли в более поздние простые прологи, созданные в Киевской митрополии, эта же редакция явилась основным источником дополнения 3-й редакции Измарагда.

Следовательно, тексты Беседы против богомилов в трех редакциях Измарагда не являются результатом непосредственного обращения к сочинению Козьмы Пресвитера. Составители древнейшей редакции Измарагда воспользовались четырьмя сборниками с извлечениями из Беседы (гл. 28–29); редакторы основной редакции обработали текст древнейшей редакции (гл. 21); авторы литовской редакции сохранили одно поучение основной редакции Измарагда (гл. 3.VI) и привлекли 5 текстов из Пролога (гл. 72.I, 73.I, 74.I, 30.VII, 318.VII).

Ниже по списку БВАНЛ, F 19-240 приводим 3 поучения в составе литовской редакции Измарагда (гл. 72.I, 73.I, 74.I), заимствованные из киево-софийской редакции Простого пролога (другие выдержки из Беседы в составе Измарагда ранее были опубликованы).

л. 91 об.–92 (гл. 72.I): **Сло. Іѡанна Злауѣстаго. Ѡ Бѣгаліа.**

Поноу<sup>ди</sup> мѣ сѧ и мы братіе да примемѣ<sup>м</sup> вѣѣщаніа та, въ на<sup>ж</sup> ан-  
гли желаютъ приникноути, постоимы, съ ѣтрахо<sup>м</sup> бѣжимъ поне въ  
мѣтвенныи ча<sup>с</sup>, не ино на гзыцѣ<sup>х</sup> носѣще, ино же въ срѣци мысла-  
ще. аще же и мысли злыа възѣбранаютъ ны. не послоушаемъ и<sup>х</sup>, аще  
и печали кыа наплогоутъ ны на срѣце, възѣверзѣ<sup>м</sup> га на Бга. аще во  
и вѣсове въспрѣщаютъ ны не боимъ сѧ и<sup>х</sup>, подражай<sup>м</sup> слѣпца оного,  
и<sup>ж</sup> велегланю въпигаше гла. Тсе сноу двѣвъ помилоуи ма. емѣже прѣ-  
щахѣ наро<sup>ди</sup> молчати. внѣ<sup>ж</sup> паче велми въпигаше, тѣмъ<sup>ж</sup> и спод<sup>до</sup> би сѧ  
прозрѣннѣа. еи молю вы сѧ, того подражаемъ. да прозри<sup>м</sup> серѣдѣчныма  
очима, и походимъ по поути заповѣдни гна, не можѣмъ ослоуша-  
ти сѧ величствомъ сана горѣще сѧ, ни мнѣжество<sup>м</sup> богатѣства.  
оуродѣюще, всѧ си пища червемъ. да не на на<sup>с</sup> събоудеть сѧ реченое  
прр<sup>ко</sup> чл<sup>к</sup> въ чѣсти сы<sup>и</sup> не разѣмѣ, приложи сѧ скотѣ<sup>х</sup> несмысле-

ны<sup>х</sup> и оупо<sup>до</sup> ви сѧ и<sup>м</sup>, соутъ во дрѣзѣни ѿ богатыхъ лѣстаще сѧ словесы своими, и възносѣще сѧ бездмнемъ своимъ на оубогаго, сами сѧ бесмртѣни мнѣще, не поминающе, тако таже рѣка бжїѧ сътворила га естъ и того тако<sup>ж</sup> и оного, нѣ да увѣдѣтъ, тако чѣтѣни соутъ ѹбозни прѣ<sup>д</sup> бгмъ паче богатыхъ<sup>х</sup>, послоушантѣ Иакова брата бжїѧ глѹща, не бѣ ли избра нишага сего мира, вѣрою богатыи вѣдетъ наслѣдникъ црѣтвїю, еже оуготова бѣ любѣщимъ его.

л. 92–92 об. (гл. 73.I): Поучение. Іоанна Зла҃҃҃ста<sup>т</sup>. всако<sup>м</sup> хрѣтѣанинѹ.

Кага полза нарицати сѧ хрѣтѣанѹ, не твораще дѣлѣ таже повелѣ Хсѣ, мнози во ѿ члкъ паче на игры текоутъ. неже въ црѣвь, и коцюны и бла҃҃҃ню любѣ<sup>т</sup> паче кнїгъ, боудетъ во рече времѧ, егда ѣдраваго оученига не слоушати начноутъ, нѣ по своимъ похотѣ<sup>м</sup> съвероутъ си оучителя, и ѿ истины слоу<sup>х</sup> ѿвратѣтъ, на коцюны<sup>ж</sup> и бла҃҃҃ню оуклонѣтъ<sup>с</sup>, да поистинѣ нѣ<sup>с</sup> лѣпо нарицати хрѣтѣанѹ, творащи<sup>х</sup> таковага, како во соутъ хрестѣане аще съ гоуслѣми и плесканиѣ<sup>м</sup>, и пѣмѣ бѣсовьскими вино пиють, и сращемъ сно<sup>м</sup> и всакомѹ оучению сотонинѹ вѣроуютъ, его<sup>ж</sup> во волю кто творить, та во всѧ дѣволѣ оуказалъ естъ, тѣмъ же иже кто ѿ васъ таковага творатъ, нѣ<sup>с</sup> вы лѣпо хрѣтѣанѹ нарицати<sup>с</sup>, ѿкѹдѣ<sup>ж</sup> си всѧ ражаютъ сѧ, не гавѣ ли, тако ѿ непочитанига кнїжнѧго и ѿ лѣности нерѣиски. да не мוזѣ<sup>м</sup> братие неро<sup>ди</sup> ти о свое<sup>м</sup> спсѣнии, нѣ потѣшимъ сѧ къ боу, покаганиемъ и добрыми дѣлы, да оубѣжи<sup>м</sup> вѣчны<sup>х</sup> моу<sup>к</sup>. и полѹчимъ обѣщанага бл҃҃҃га. + докс.

гл. 74.I (л. 92 об.–93 об.): Слѡ. Іѡа<sup>н</sup> зла҃҃҃стаго. ѿ егалїѧ. къ богатыхъ<sup>м</sup> не творащїмъ мл҃҃҃тыни.

Слышите оубо га запрѣщающа о нищи<sup>х</sup> и глѹща, не прѣзрите никогоже малы<sup>х</sup> си, глѹ бо ва<sup>м</sup> тако англи и вѣинѹ вида<sup>т</sup> лице оца моего нбнѧго, како ли не помнимъ гордаго и ѣтрашьнаго оного словеси,



еже идѣте ѿ мене проклати<sup>и</sup> въ огнь вѣчныи, тако нага ма видѣсте не облѣкосте и алчѣна, и не насытисте и прочага. онѣмъ<sup>ж</sup> ѿвѣщава-  
 ющемъ, и глѹщемъ, Гїи кде та видѣхъ<sup>м</sup> нага ли алчѣна, ли болѣна,  
 ли в темѣници не послоужихо<sup>м</sup> тебѣ, и ѿвѣщавъ црѣ<sup>с</sup> нбныи речеть и,  
 понѣ<sup>ж</sup> не створиште единомуу ѿ меньшага братиѣа моего мнѣ не сотво-  
 ристе, да аще нбныи црѣ<sup>с</sup> братиѹ нарицаеть оубогыѣа. то какон мѣцѣ<sup>с</sup>  
 спо<sup>до</sup> бимъ сѣ прѣзрѣше оубогыѣа, не тѣхъ бо прѣзримъ, нъ главѣшаго  
 се, смотри же и оного богатаго, иже Лазорѣ ницаго прѣзрѣше, лежа-  
 щаго въ вратѣ<sup>х</sup> его, не хотѣа гноуѣсы възрѣти на нь, оумрѣшю же  
 Лазорю, възша и ангѣли и донесоша и на лоно авраамѣле, оумре же  
 и богатыи, и погребоша и, и въ моука<sup>х</sup> сы; оузрѣ Лазорѣ издалеча на  
 лонѣ авраамѣли, и възкрича гла<sup>м</sup>, ѿче Авраамѣ помилуи ма и послѣ  
 Лазорѣ, да омочить краи перѣста своего въ водѣ. и оугасить ми газы<sup>к</sup>  
 тако стражю въ пламени сѣмъ, какъ слыша ѿвѣтъ ѿ Авраама, ча<sup>до</sup>  
 помани тако възприалъ еси бл҃гаѣа въ животѣ своемъ, а Лазорѣ тако<sup>ж</sup>  
 злаѣа, и того ра<sup>ди</sup> сѣде почиваетъ, а ты болѣзньдеши, видите ли богатїи,  
 каѣа мѣста приемѣлють ны аще оубогы<sup>х</sup> не милуѣ<sup>м</sup>, аще бо и всю ноцъ  
 стои<sup>м</sup> на мѣтвѣ, и въздѣржаньемъ и постомъ томимъ сѣ. а лежа-  
 щаго оу вратѣ. не помилуемъ, възсоуѣ трѣжжемъ. тѣмъже братѣа  
 потѣшимъ сѣ, мѣстынею и прочими добрыми дѣлы, избавити сѣ моука<sup>х</sup>  
 вѣчныѣа, и полѣчити обѣщанаѣа на<sup>м</sup> бл҃гаѣа. + докс.

## Summary

Izmaragd is a non-calendar florilegium of sermons, composed in Early Rus on the basis of existing corpus of translated homilies or original Church Slavonic texts. Known in three manuscript editions (Earliest, Basic and Lithuanian) florilegium contains some excerpts from the Sermon against Heretics, written in the second half of the 10th century by the Bulgarian writer Kosmas the Priest. Research proved that texts from the Sermon against Heretics in the three editions of Izmaragd are not the result of direct use of Kosmas the Priest's work.

The compilers of the Earliest edition had borrowed two homilies from early East Slavic reading florilegia which had already contained certain excerpts of the Sermon (chapters 28–29). The compilers of the Basic edition removed one text of the Earliest edition, and edited the another. The compilers of the Lithuanian edition saved one homily of the Basic edition of Izmaragd (chapter 3.VI) and added five new texts extracted from Prologue (chapters 72.I, 73.I, 74.I, 30.VII, 318.VII).

The article is accompanied by texts of three homilies of Kosmas the Priest which were brought into the Lithuanian edition of Izmaragd (chapters 72.I, 73.I, 74.I) from the Kiev St. Sophia's manuscript edition of the non-versed Prologue.

**CHRZEŚCIJAŃSKA AKADEMIA TEOLOGICZNA  
w WARSZAWIE**

---

Rok LV

Zeszyt 1-2

# **ROCZNIK TEOLOGICZNY**

**WARSZAWA 2013**

prof. zw. dr hab. Janusz T. Maciuszko – redaktor naczelny  
bp dr hab. prof. ChAT Jerzy Pańkowski  
bp prof. zw. dr hab. Wiktor Wysoczański  
dr hab. prof. ChAT Tadeusz J. Zieliński  
dr Jerzy Ostapczuk – sekretarz redakcji

## RECENZENCI

ks. Włodzimierz Broński	Nadiežda Morozova
Krzysztof Brzechczyn	Aleksander Naumow
ks. Józef Budniak	Inetta Nowosad
o. Jan Decyk	ks. Stanisław Rabiej
ks. archim. Warsanofiusz Bazyli Doroszkiewicz	Sławomir Raube
Zbigniew Kaźmierczak	Irena Socha
o. Zdzisław Kijas	Sergeius Temčinas
Buba Kudava	ks. Dariusz Walencik
Robert Aleksander Maryks	Mariusz Wojewoda
ks. Artur Mezglewski	ks. Marcin Worbs
Antoni Mironowicz	Anna Zamkowska
	ks. Zygmunt Zieliński

Skład komputerowy – Łukasz Troc

W związku z wprowadzaniem równoległej publikacji czasopisma w wersji papierowej i elektronicznej Redakcja „Rocznika Teologicznego” informuje, iż wersją pierwotną jest wersja papierowa.

BWHEBB, BWHEBL, BWTRANSH [Hebrew]; BWGRKL, BWGRKN, and BWGRKI [Greek] PostScript® Type 1 and TrueType fonts Copyright ©1994-2013 BibleWorks, LLC. All rights reserved. These Biblical Greek and Hebrew fonts are used with permission and are from BibleWorks (www.bibleworks.com)

ISSN 0239-2550

Wydano nakładem  
**Wydawnictwa Naukowego ChAT**  
ul. Miodowa 21c, 00-246 Warszawa tel. +4822 635-68-55  
Nakład: 200 egz., objętość ark. wyd.: 20,1  
Druk: Fabryka Druku Sp. z o.o.  
ul. Zgrupowania AK „Kampinos” 6, 01-943 Warszawa

## Spis treści

### ROZPRAWY

- JAKUB ŚLAWIK, Historia powstania tekstu/ów Biblii hebrajskiej – szkic..... 5
- ANDRZEJ P. KLUCZYŃSKI, Rozmowa Abrahama z Bogiem o Sodomie  
i Gomorze (Rdz 18,16-33) jako afirmacja Bożej sprawiedliwości ..... 17
- JERZY OSTAPCZUK, Nieznany dotychczas grecki rękopiśmienny fragment  
Ewangelii Łukasza (Gr 29(49)) z Narodowego Centrum  
Rękopisów w Tbilisi..... 31
- JERZY SOJKA, Argumentacja z Pisma Świętego i tradycji  
Kościoła pierwszego tysiąclecia w „Wyznaniu augsburskim” (1530)..... 47
- ALEKSANDER NAUMOW, Aniołowie w cerkiewnosłowiańskiej hymnografii... 67
- МАРИНА В. ЧИСТЯКОВА, Беседа Козьмы Пресвитера  
в Измарагде: новые данные ..... 91
- Ks. ANDRZEJ BACZYŃSKI, Misterium „wejścia do Kościoła”  
i przygotowanie do sakramentów w tradycji prawosławnej ..... 101
- JAROSŁAW CHARKIEWICZ, Powrót unitów Diecezji litewskiej  
i białoruskiej do prawosławia na soborze połockim 1839 roku ..... 119
- EWA MAŁGORZATA MROWIEC, „Towarzystwo Ewangelickie  
Oświaty Ludowej” w Cieszynie (1881-1905) ..... 139
- BORYS PRZEDPELSKI, Etatyzm na przykładzie austriackiego józefinizmu  
w epoce Oświecenia ..... 161
- Ks. ARTUR ALEKSIEJUK, Źródła i kierunki współczesnej żydowskiej  
refleksji bioetycznej..... 185
- JANUSZ KUCHARCZYK, Nowy ateizm..... 219
- OLGIERD K. BENEDYKTOWICZ, Aspekty pedagogiczne w amerykańskim  
poradnictwie pastoralnym ..... 255
- ELŻBIETA BEDNARZ, Nauczyciel katecheta wobec  
współczesnych wyzwań dydaktycznych i wychowawczych ..... 273

### RECENZJE

- Łukasz Niesołowski-Spanò, *Dziedzictwo Goliata. Filistyni i Hebrajczycy  
w czasach biblijnych*, Monografie Fundacji na rzecz Nauki Polskiej,  
Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika,  
Toruń 2012, 598 s. (JAKUB ŚLAWIK) ..... 289

---

<i>Добрилове Євангеліє 1164 року</i> , Відп.ред. В.В.Німчук, упор. Ю.В.Осінчук, Львів: Інститут українознавства ім. І.Крип'якевича НАН України, 2012 (Серії: Історія Мови, Пам'ятки української мови). 804 с. (JERZY OSTAPCZUK).....	301
Tadeusz J. Zieliński, <i>Protestantyzm ewangelikalny. Studium specyfiki religijnej</i> , Wydawnictwo Naukowe ChAT, Warszawa 2013, 387 s. (ZBIGNIEW PASEK).....	307

## **KRONIKA**

Inauguracja roku akademickiego 2013/2014 w ChAT (JERZY OSTAPCZUK)..	313
Kazanie z okazji Inauguracji Roku Akademickiego 2013/2014 (Ks. ANDRZEJ BACZYŃSKI) .....	333
Uroczystość z okazji 70. rocznicy urodzin arcybiskupa prof. dr. hab. Jeremiasza Jana Anchimiuka (JERZY OSTAPCZUK) .....	337